Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przez Niego aby pojednać z powrotem wszystkie ku Niemu uczyniwszy pokój przez krew krzyża Jego przez Niego czy to na ziemi czy to w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przez Niego pojednać\* ze sobą wszystko, wprowadzając pokój\*\* przez krew Jego krzyża;\*\*\* \*\*\*\* (przez Niego)\*\*\*\*\* – czy to na ziemi, czy w niebie.\*\*\*\*\*\*[\*540 5:18-19; 560 1:10; 560 2:16][\*\*520 5:1; 560 2:15][\*\*\*Pojednanie dot. ziemi i nieba. Stworzenie może go doświadczyć – zwrócić się ku Bogu. Bóg, w swojej wszechwiedzy, nie widział innej drogi do pokoju z człowiekiem jak tylko przez krzyż i  przez przelaną na nim krew Tego, w którym zamieszkał swoją Pełnią.][\*\*\*\*520 3:25; 560 1:7; 560 2:13; 670 1:19][\*\*\*\*\*przez Niego, δι᾽ αὐτοῦ, za 𝔓 46 (200 r.) א ; brak w B (IV), w s; 580 1:20L.][\*\*\*\*\*\*560 1:10] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i przez Niego (żeby) z powrotem pojednać\* wszystko ku Niemu, uczyniwszy pokój przez krew krzyża Jego, [przez Niego] czy to (to) na ziemi, czy to (to) w niebiosach. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i przez Niego (aby) pojednać z powrotem wszystkie ku Niemu uczyniwszy pokój przez krew krzyża Jego przez Niego czy to na ziemi czy to w niebiosach |

1. 1) Infinitivus zależny od "miał upodobanie". [↑](#footnote-ref-2)